

SCIENTISTS ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.S-4

AMENDED BY

S.N.W.T. 2014,c.10

In force April 1, 2014

| | |
|--|---|
| <p>This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.</p> <p>Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.</p> <p>Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml</p> | <p>この統合は、法律の公式声明ではない。司法省立法局が、便宜上のためだけに準備したものである。法律の正式な本文は、1998年ノースウェスト準州修正法及びノースウェスト準州の法律年鑑から確認できる。年鑑に収録されていない認証された法案はすべて、立法議会の事務局を通じて入手可能である。</p> <p>認証された法案、この統合のコピー、及び他のG.N.W.T.（ノースウェスト準州政府）の法規は、以下からもアクセス可能である http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml</p> |
| <p>1. This Act does not apply to scientific research on wildlife or the collection of specimens of wildlife as defined in the <i>Wildlife Act</i>.</p> | <p>1. 本法は、<i>野生生物法</i>で規定されている野生生物、及び野生生物の標本コレクションについての科学研究には適用されない。</p> |
| <p>2. No person shall carry on scientific research in or based on the Territories, or collect specimens in the Territories for use in scientific research, unless</p> <p>(a) he or she is the holder of a licence issued under this Act; or</p> <p>(b) the research consists solely of archaeological work for which a permit has been issued under the <i>Archaeological Sites Act</i>.</p> <p>S.N.W.T. 2014,c.10,s.22.</p> | <p>2. 何人も、以下の場合を除き、準州内あるいは準州を基点とした科学研究、科学研究目的で準州内の標本採取をしてはならない</p> <p>(a) 本法に基づくライセンスを所有している；あるいは</p> <p>(b) 研究が、考古学法に基づき許可証が発行されている、考古学的調査のみである。</p> <p>S.N.W.T. 2014,c.10,s.22.</p> |
| <p>3. (1) The Commissioner may issue licences, subject to the conditions that the Commissioner</p> | <p>3. (1) 委員会は、準州内あるいは準州を基点とした科学研究を行うライセンス保持</p> |

| | |
|--|---|
| <p>may determine, that authorize the holders of the licences to carry out scientific research in or based on the Territories.</p> <p>(2) The Commissioner shall issue a licence within one year after the receipt of the application for a licence unless, in the opinion of the Commissioner, to be stated in writing with the reasons for the opinion, the research proposed to be carried out might be injurious to or unduly interfere with the natural and social environment of the Territories or any part of that environment.</p> <p>(3) The Commissioner may at any time, for any cause that to the Commissioner seems sufficient, extend, renew, alter or revoke a licence issued under this section.</p> | <p>者を認可するための、委員会が決定した条件に従い、ライセンスを発行することができる。</p> <p>(2) 委員会は、委員会の意見において、計画された研究の遂行が、準州の自然及び社会環境あるいはそれらの一部にとって有害、あるいは過度に阻害する可能性があると考え、その意見について理由と共に書面に記載した場合を除き、ライセンスの申請を受領してから1年以内に発行しなければならない。</p> <p>(3) 委員会はいつでも、委員会が十分であると考える理由で、本セクションに基づき発行されたライセンスを延長、更新、あるいは取り消すことができる。</p> |
| <p>4. (1) Every applicant for a licence shall provide an accurate statement giving the information on the proposed scientific research that the Commissioner may require.</p> <p>(2) Where any material change takes place after the provision of the information referred to in subsection (1), the applicant shall without delay provide corrected information to the Commissioner or a person designated by the Commissioner.</p> | <p>4. (1) ライセンスの申請者は、計画している科学研究について、コミッショナーが要求する情報を正確な文書で提供しなければならない。</p> <p>(2) (1)で述べた情報の提供後に重大な変更が生じた場合は、申請者は遅滞なく訂正後の情報を委員会あるいは委員会が指名した者に提供しなければならない。</p> |
| <p>5. (1) Every person to whom a licence is issued under this Act shall, within six months after the date on which the licence expires, furnish in duplicate to the Commissioner or a person designated by the Commissioner,</p> <p>(a) a report setting out the scientific work done and the information obtained; and</p> <p>(b) such other information as the Commissioner may determine.</p> | <p>5. (1) 何人も、本法に基づきライセンスが発行された者は、ライセンスの有効期限から6か月以内に、委員会あるいは委員会が指名した者に対し、以下を正副2通提供しなければならない。</p> <p>(a) 遂行された研究内容、及び得られた情報について説明した報告書； 及び</p> <p>(b) 委員会が決定したその他の情報。</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(2) The Commissioner may, as the Commissioner sees fit, extend the time for submission of the report and other information required under subsection (1).</p> | <p>(2) 委員会は、委員会が適切とみなした場合には、(1)で要求された報告書、及び他の情報の提出期間を延長することができる。</p> |
| <p>6. Where a person to whom a licence is issued under this Act collects any specimens, the Commissioner may require that person to submit to the Commissioner or a person designated by the Commissioner any or all of the specimens collected, and the specimens may be disposed of in the manner that the Commissioner considers proper.</p> | <p>6. 本法に基づきライセンスを発行された者が標本を採取する場合、委員会はその者に対し、標本の一部あるいは全部を委員会あるいは委員会が指名した者に提出するよう要求することができ、それらの標本は委員会が適切と考える方法で処分することができる。</p> |
| <p>7. Every person who contravenes this Act or the regulations or a condition of a licence issued under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p> | <p>7. 何人も、本法あるいは規則、本法に基づき発行されたライセンスの条件に違反した者は、当該違反につき有罪であり、即決判決において1000ドル以下の罰金又は6か月以下の期間の懲役、あるいはその両方を科される。</p> |
| <p>8. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make such regulations as the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p> | <p>8. 委員会は、大臣の推薦により、本法の条項及び目的を遂行するために委員会が必要と考える規則を制定することができる。</p> |